MOSES KHYA T'AH'IN TS'Ą'

ŁUK KEE'IN NILĮ,,

MOSES KHYA T'AH'IN TS'Ą' ŁUK KEE'IN NILĮĮ

A translation and adaption by Leah Druck of Tendi Goes Trapping and Fishing by J. A. MacDiarmid adapted with the permission of the publisher, Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrated by Kit Radcliffe and Wallace F. Murphy

Kutchin - Athapaskan

August 1972

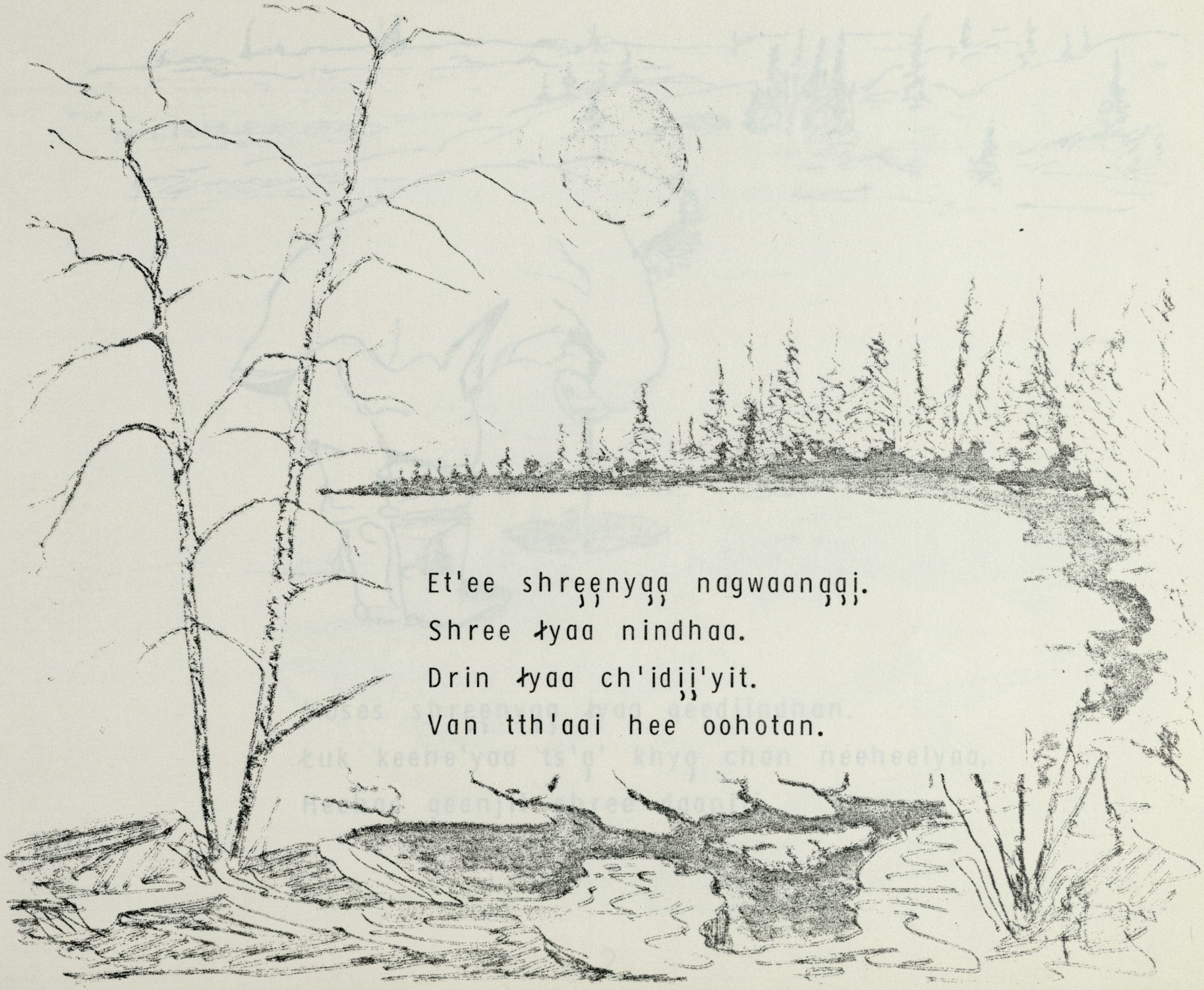
A production of the Athapaskan Bilingual Education program, Alaska State Operated School System, 650 International Airport Road, Anchorage, Alaska.

Use of this material is restricted exclusively to schools cooperating in the Bilingual Education Program. All rights, including the right to reproduce all or part of the contents in any form, are reserved by the Athapaskan Bilingual Program.

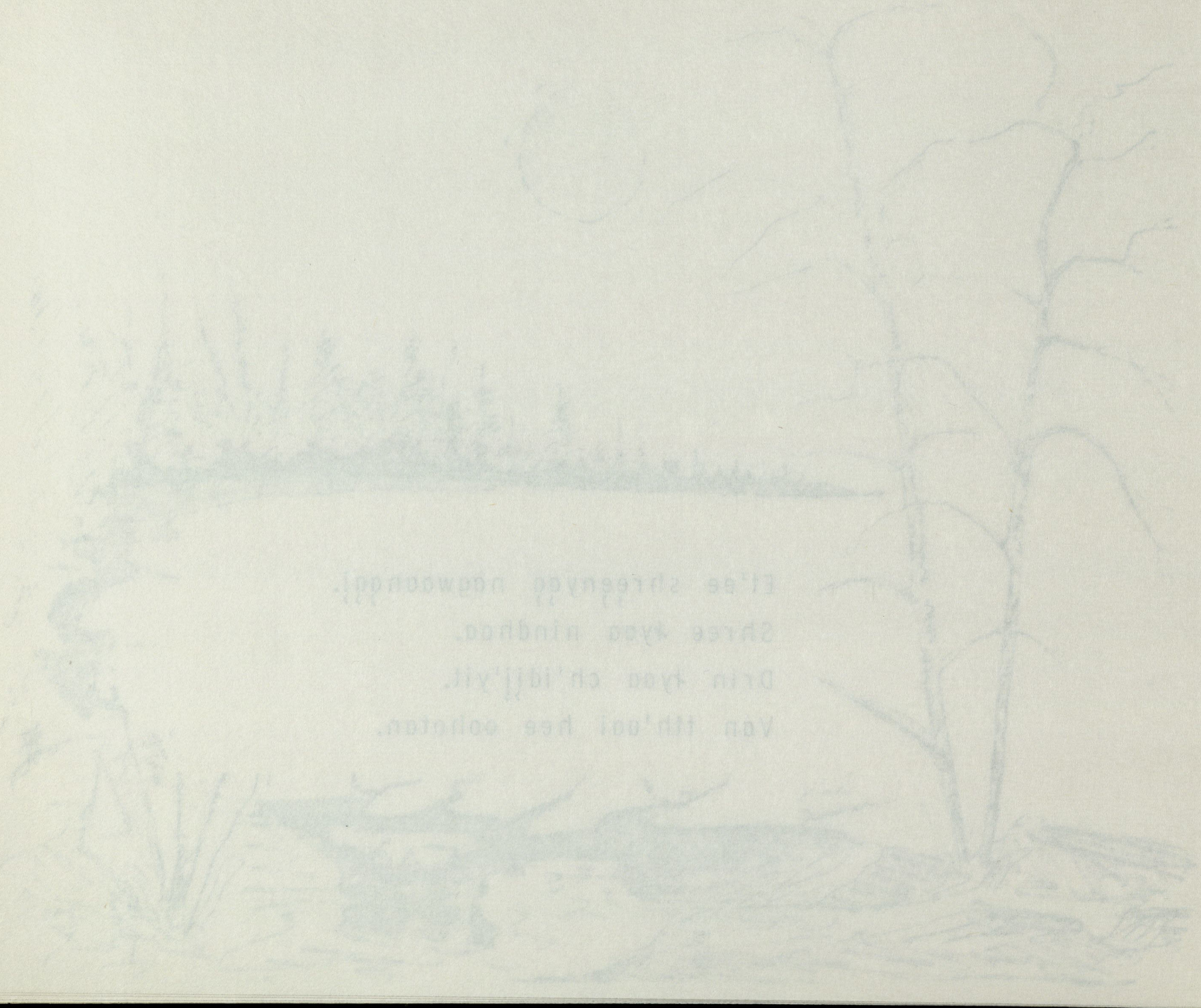
Printed by Alaska State Operated Schools,
Anchorage, Alaska

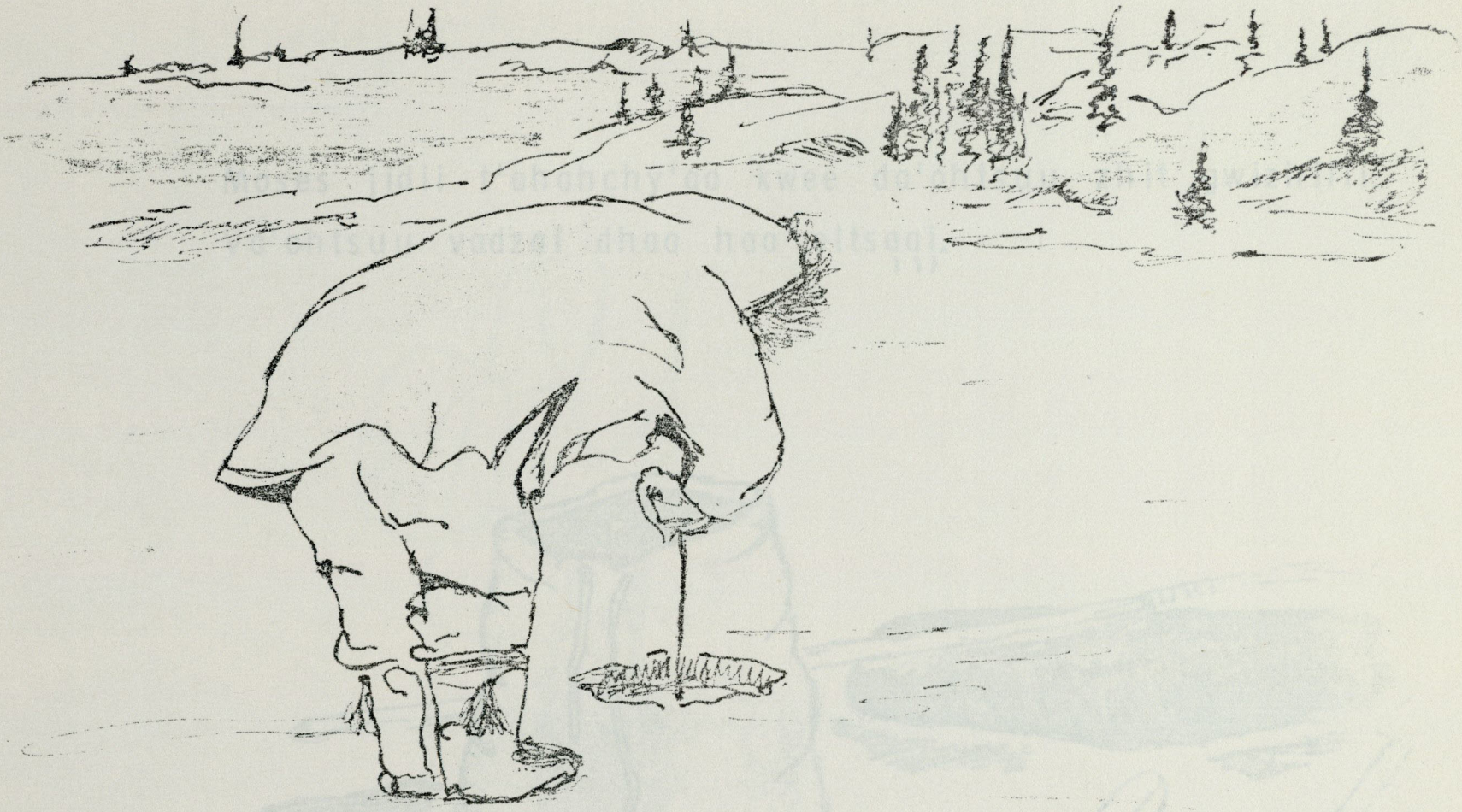
8-72-200

MOSES KHYA T'AH'IN TS'Ą' ŁUK KEE'IN NILĮĮ

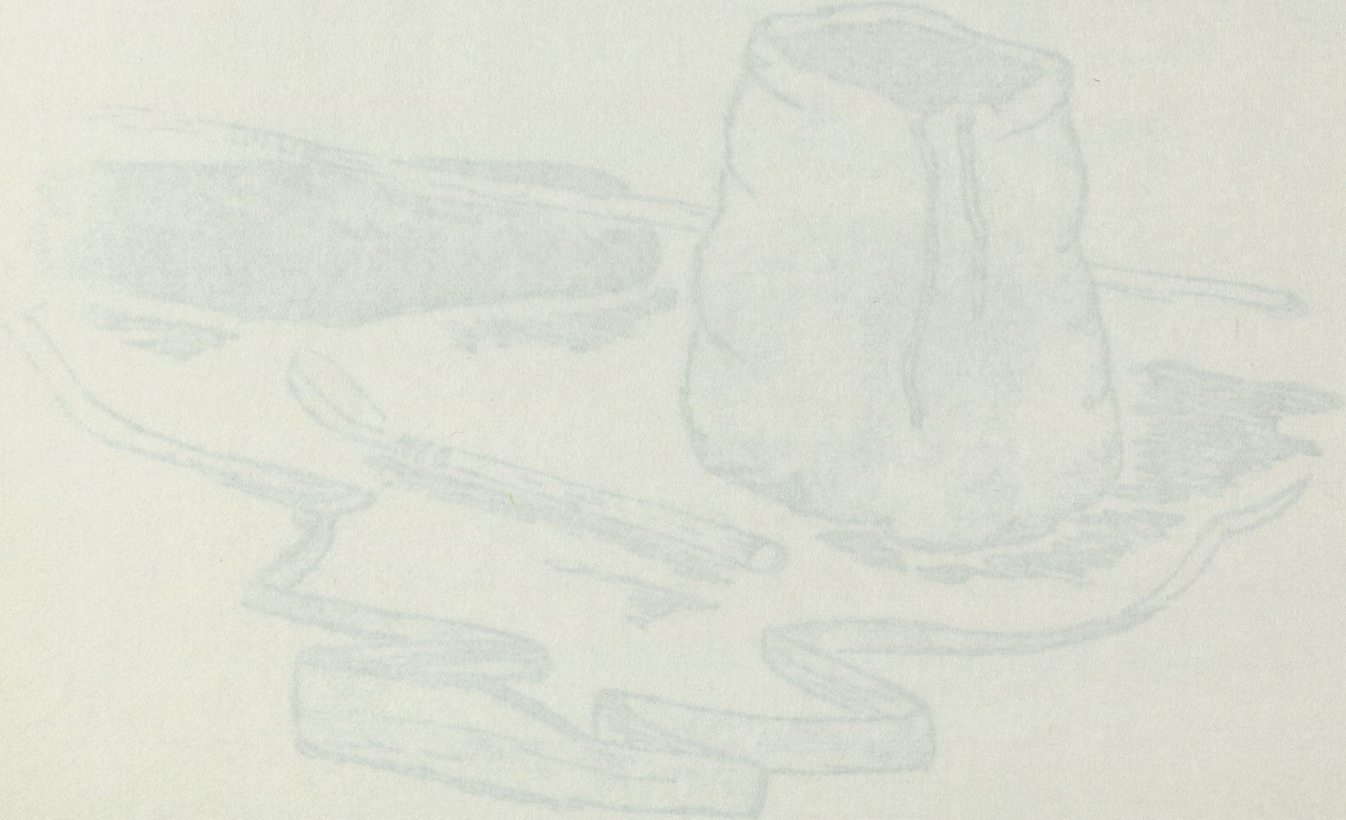


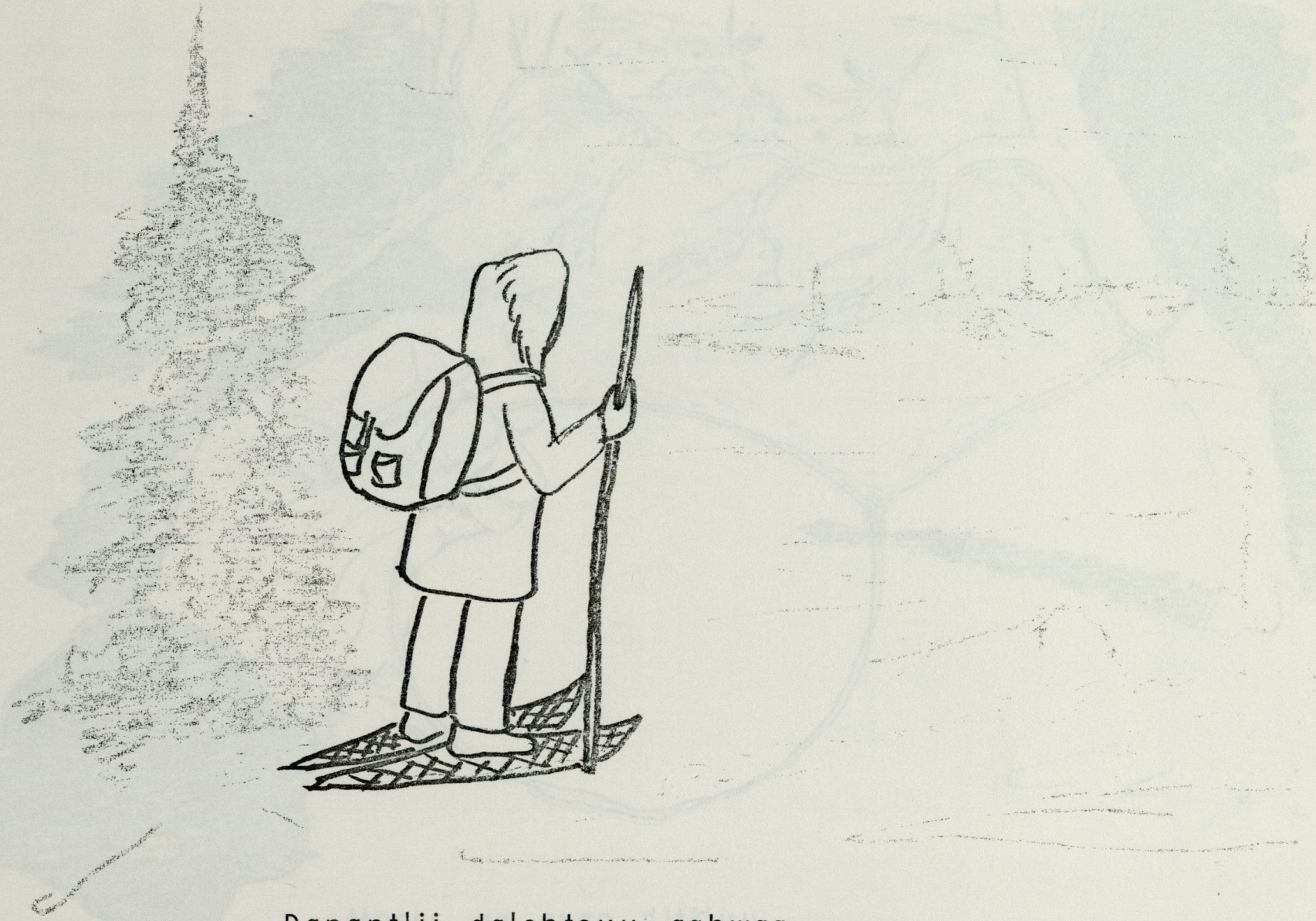
Et'ee shreęęnyąą nagwaanąąi.
Shree łyaa nindhaa.
Drin łyaa ch'idii'yit.
Van tth'aai hee oohotan.





Moses shreenyaa łyaa geediindhan.
Łuk keehe'yaa ts'ą' khyą chan neeheelyaa.
Heehaa geenjit shree daanjii.

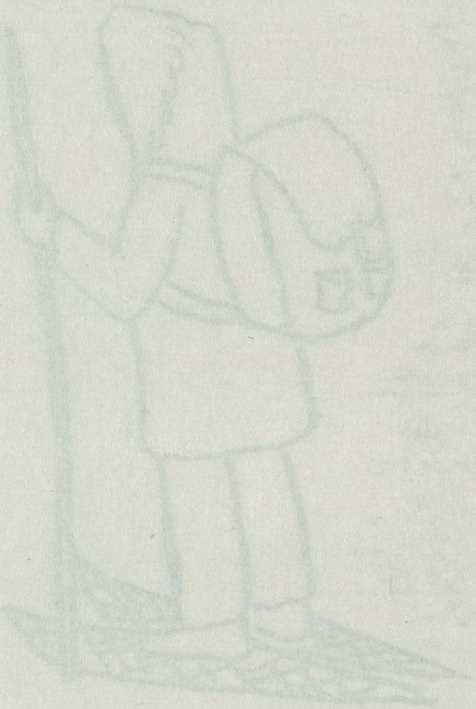


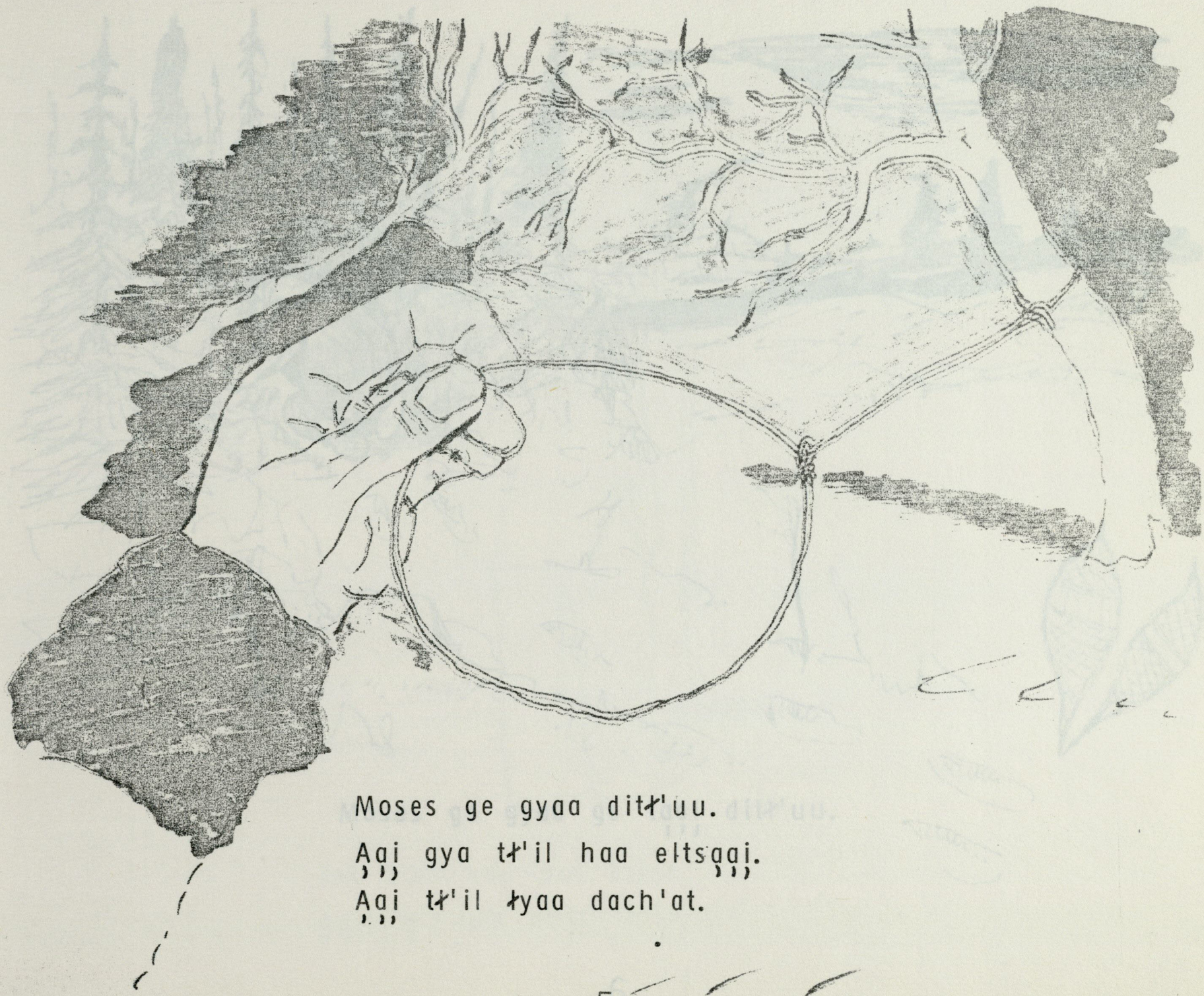


Danant'ii da'ohtsuu aghwaa.

Moses ai k'eejit haa neehidik.

Va'ai łyaa nidzik ts'ą' tr'oohotaai.



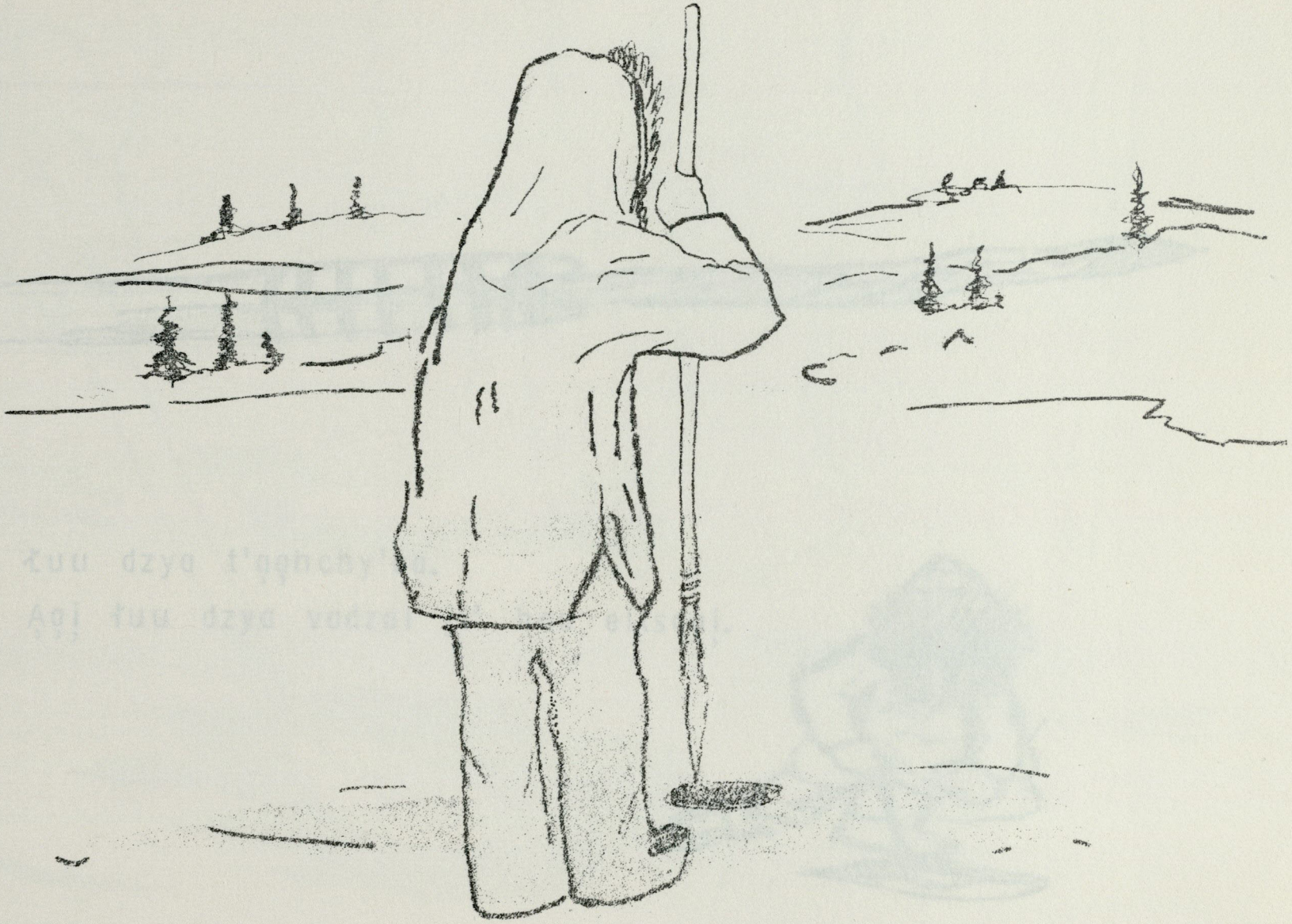


Moses ge gyaa dit'uu.

Aai gya t'il haa eltsaai.

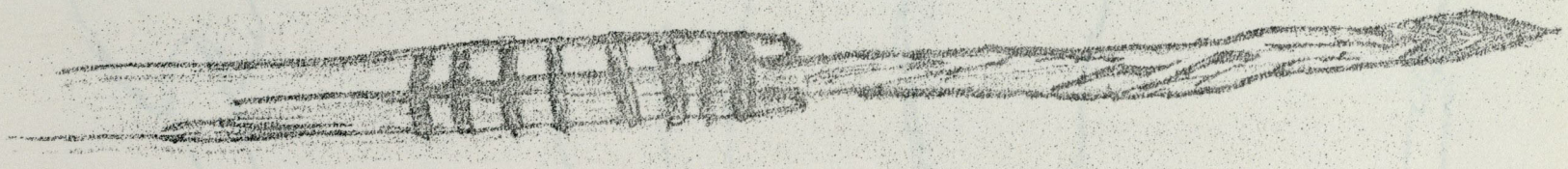
Aai t'il yaa dach'at.

Moses ge gyaa ge taaj ditł'uu.



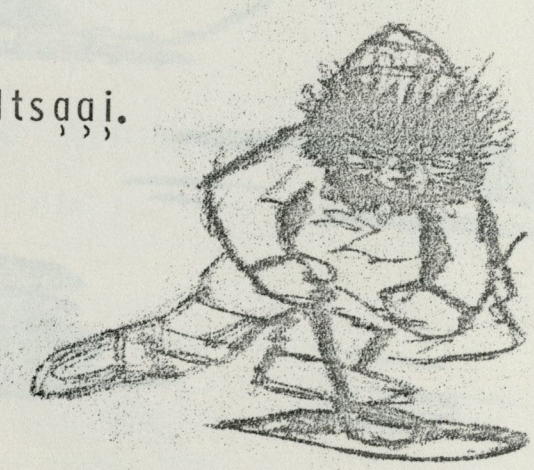
Jok t'ee van kat kidik.

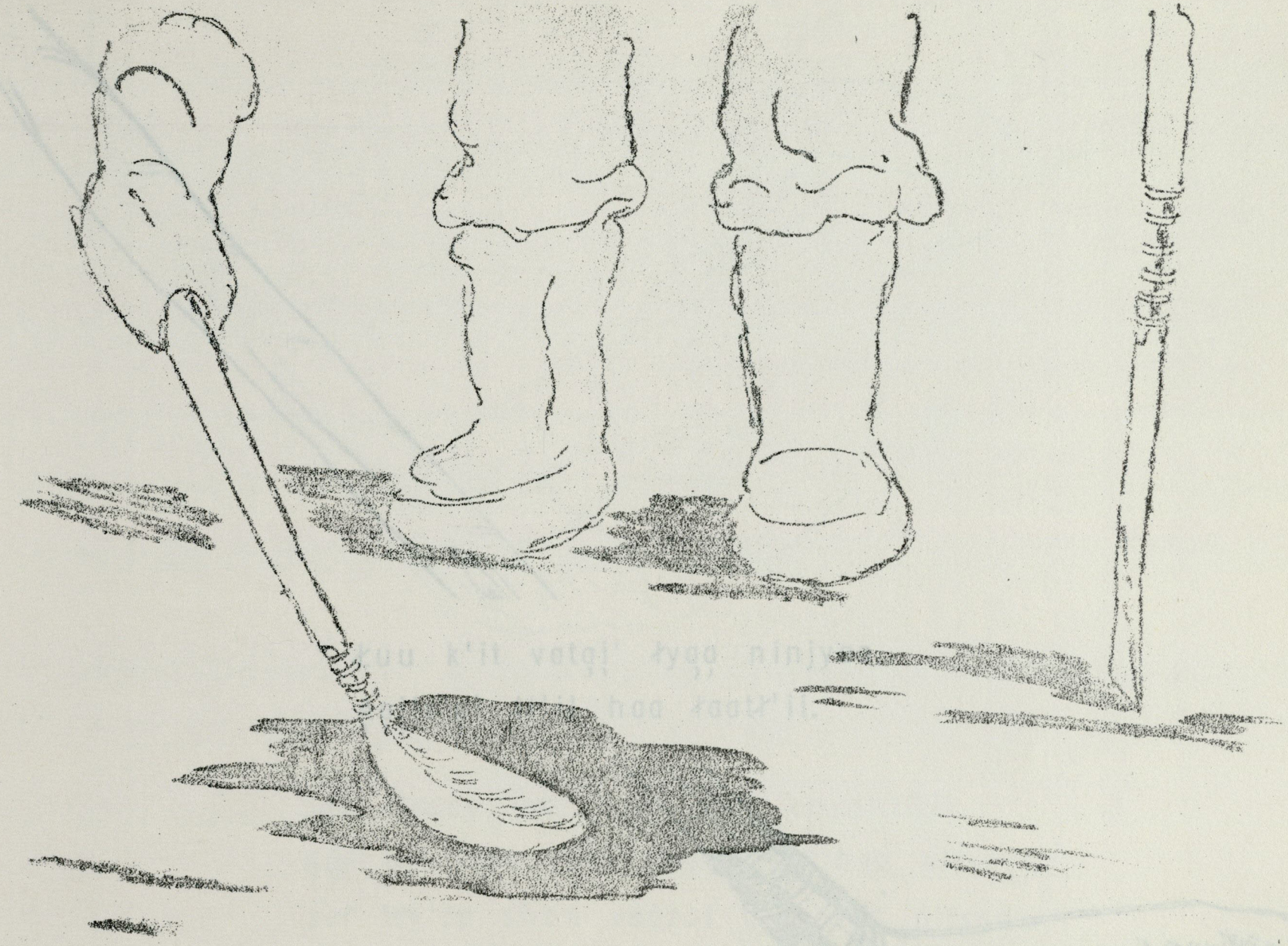
Ą̨ą̨ts'ą̨' łuu zhit tr'į̨įgit.



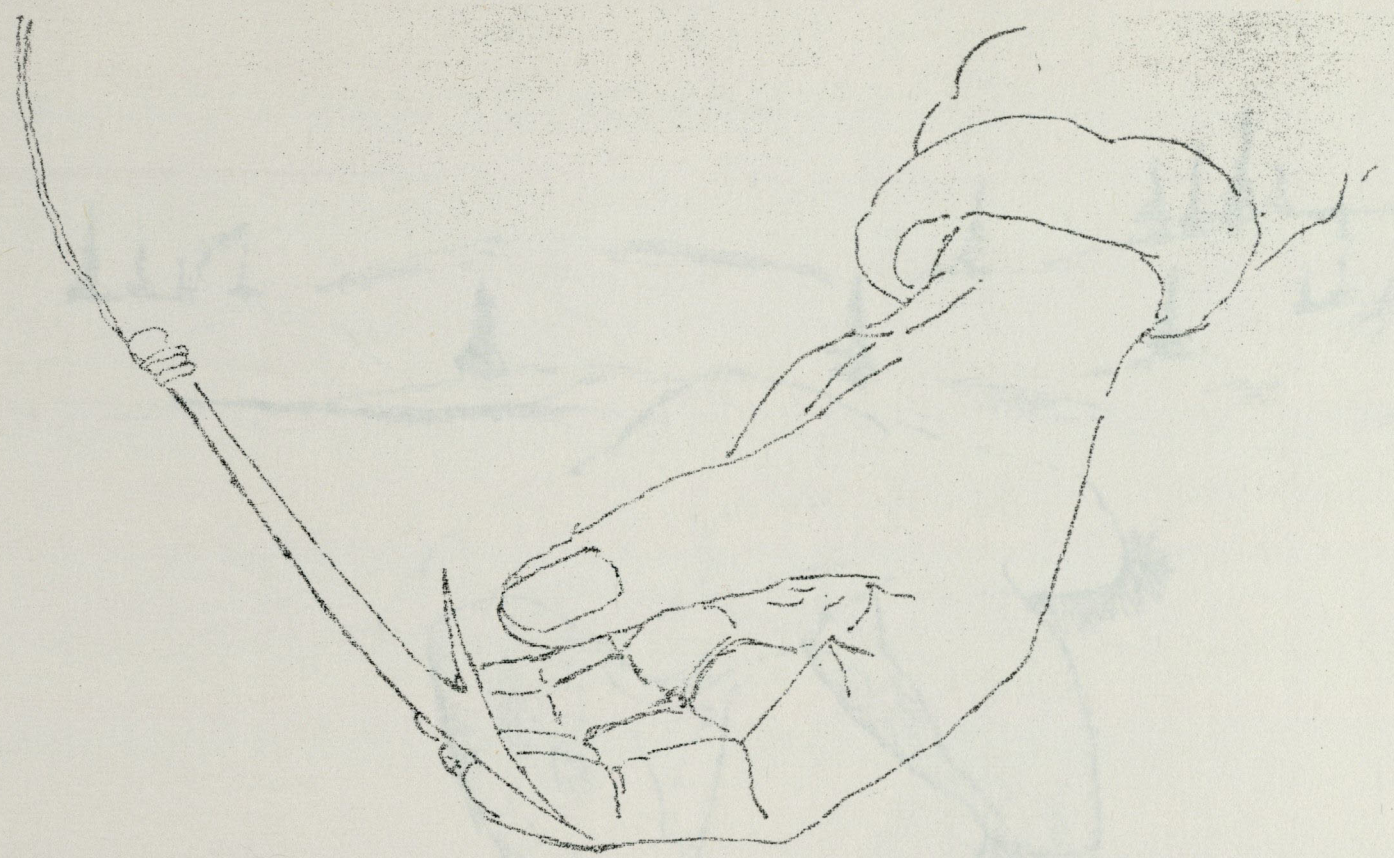
Łuu dzya t'ąąhchy'aa.

Ąąi łuu dzya vadzai ji' haa eltsąąi.

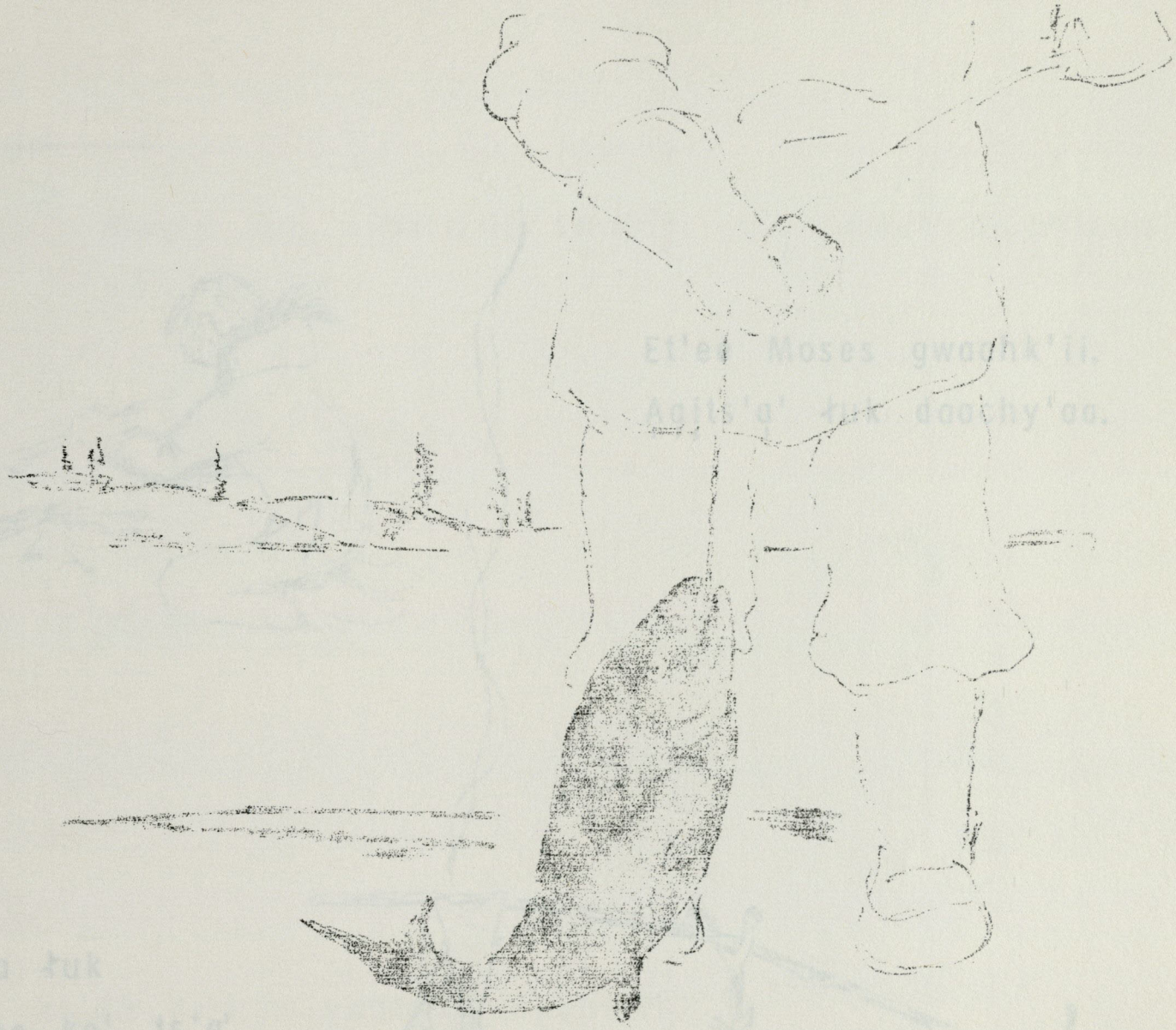




Moses nijin tr'i̧i̧git łuu gihłee hilii.
Łuu k'it haa t'ii'in.



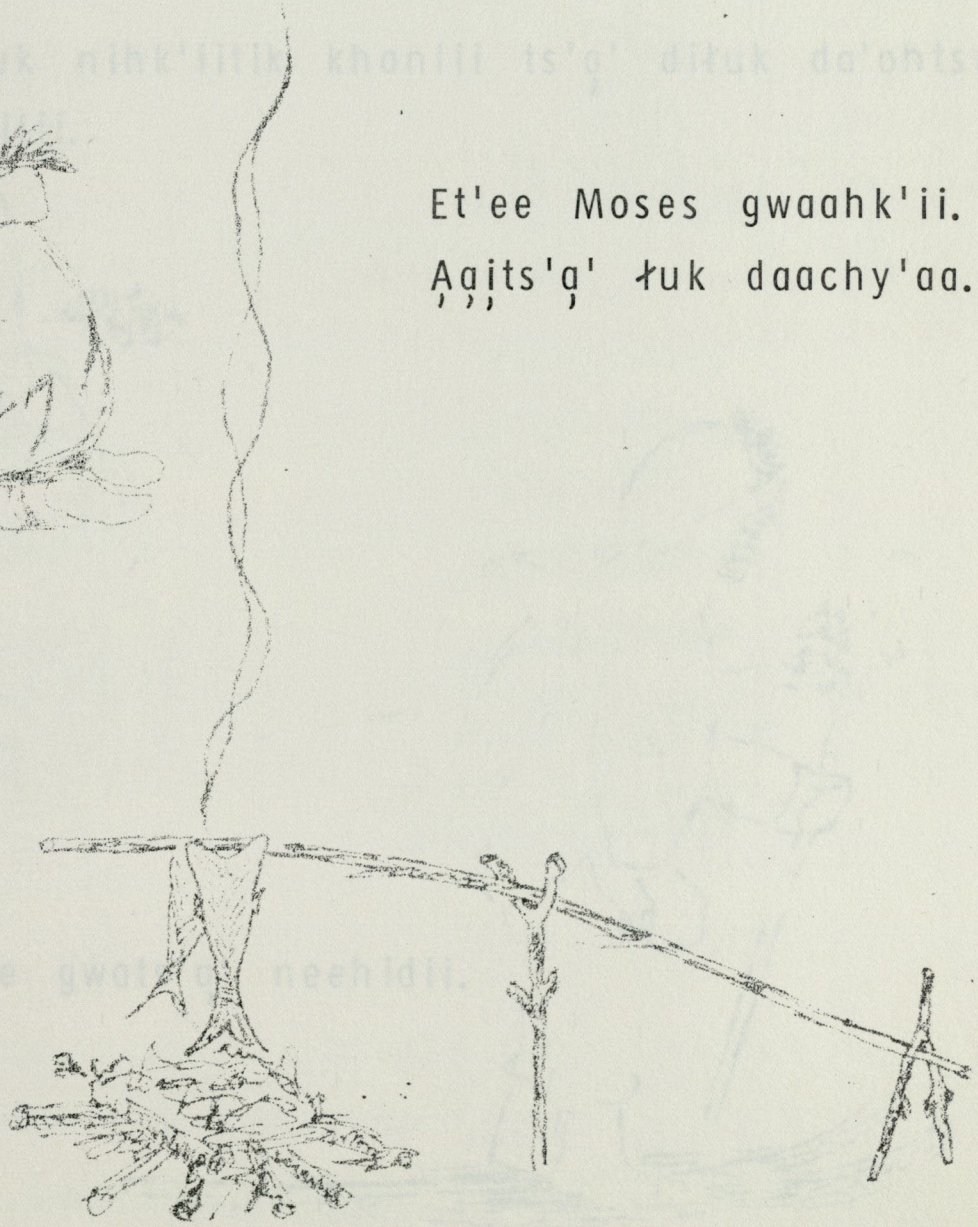
Jok Moses jał chų̨ų̨ zhit chyahkhii.
Ą̨ą̨į̨ jał trya tsee gwatth'an haa eltsą̨ą̨į̨.
Jał tły'aa chan vadzai k'ii haa eltsą̨ą̨į̨.



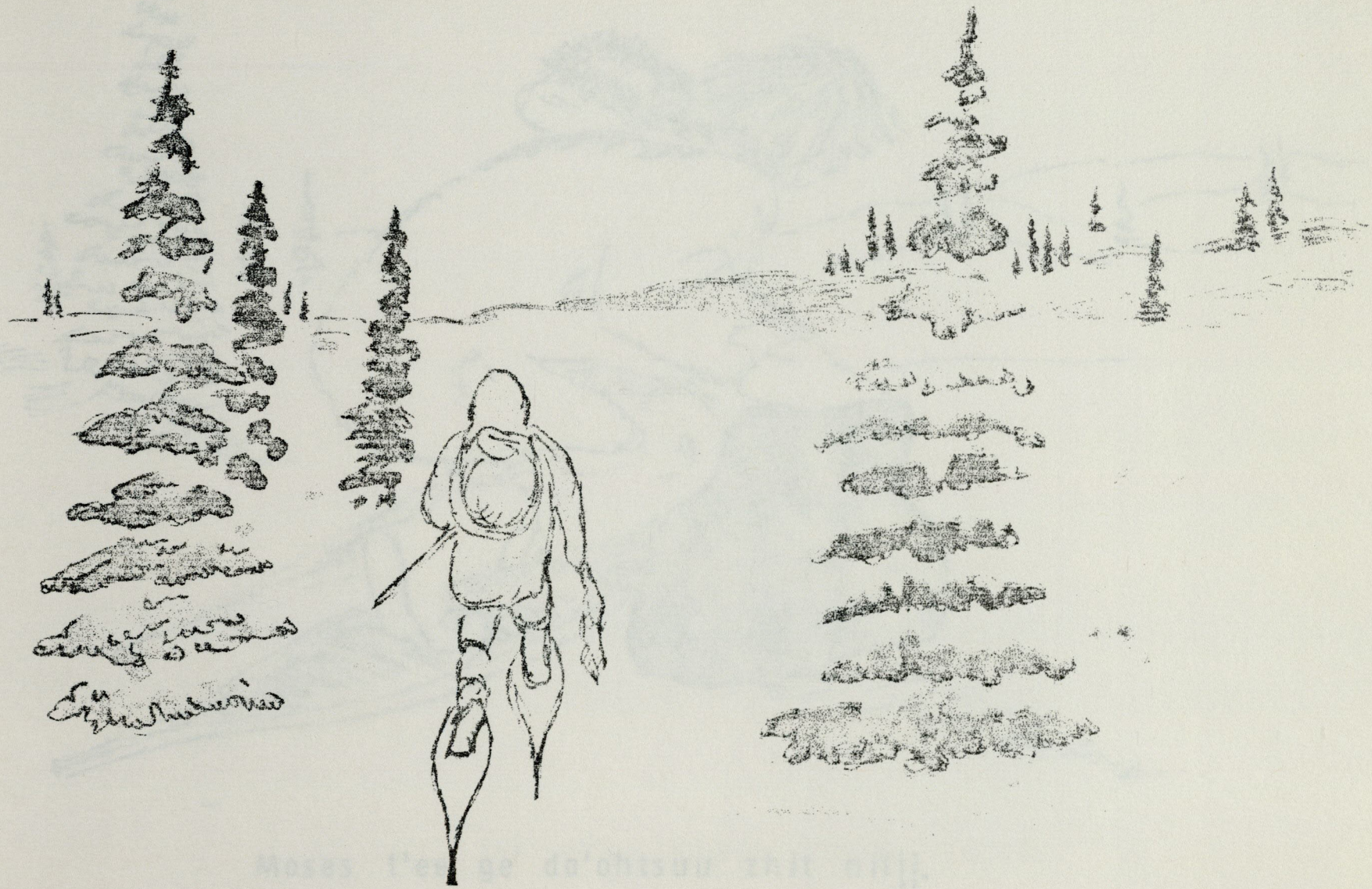
Moses dajal haa haatrat.

Akhai' neeraanjik khat'ąhnąąi.

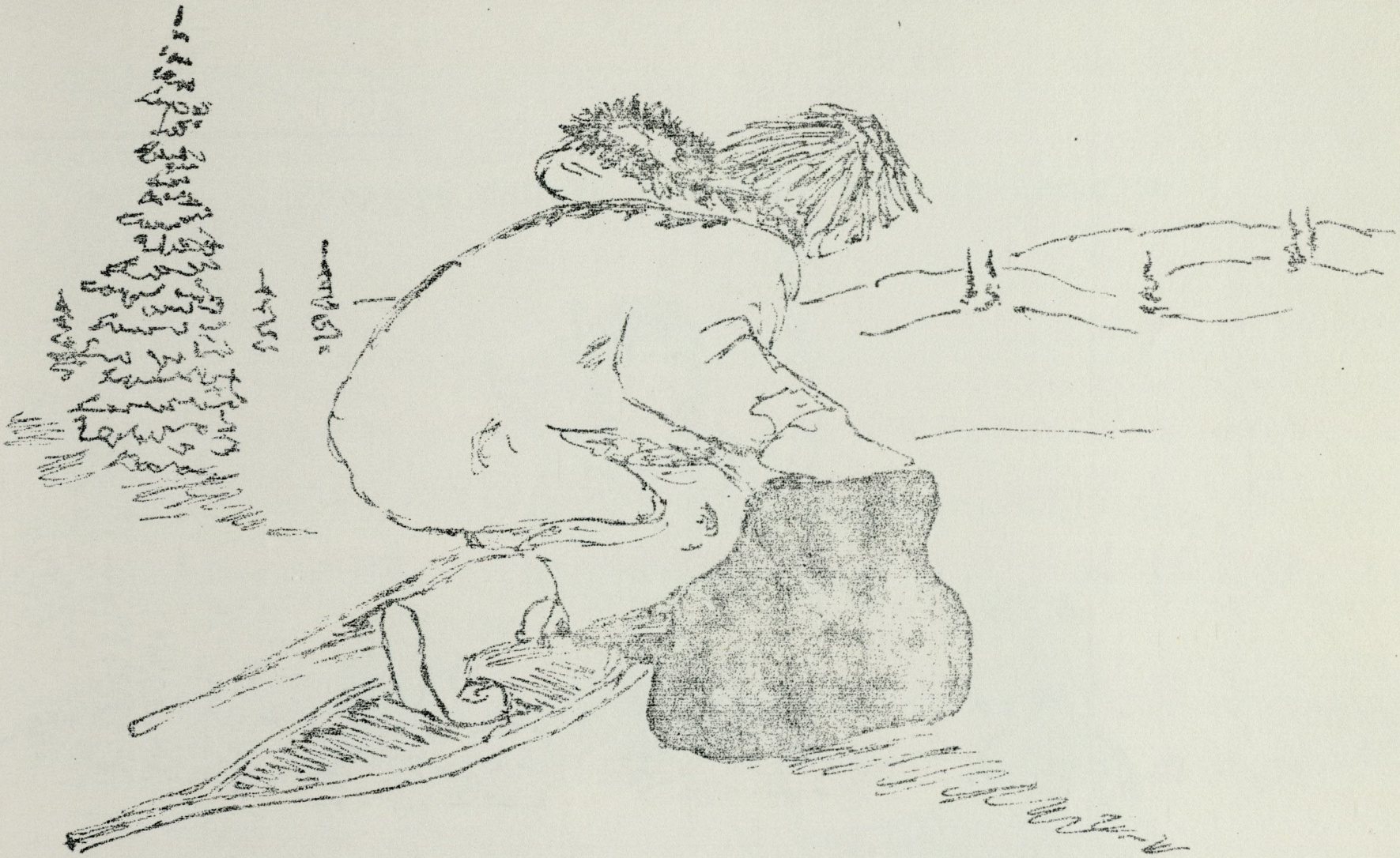
Et'ee Moses gwaahk'ii.
Ą̨ą̨ts'ą̨' łuk daachy'aa.

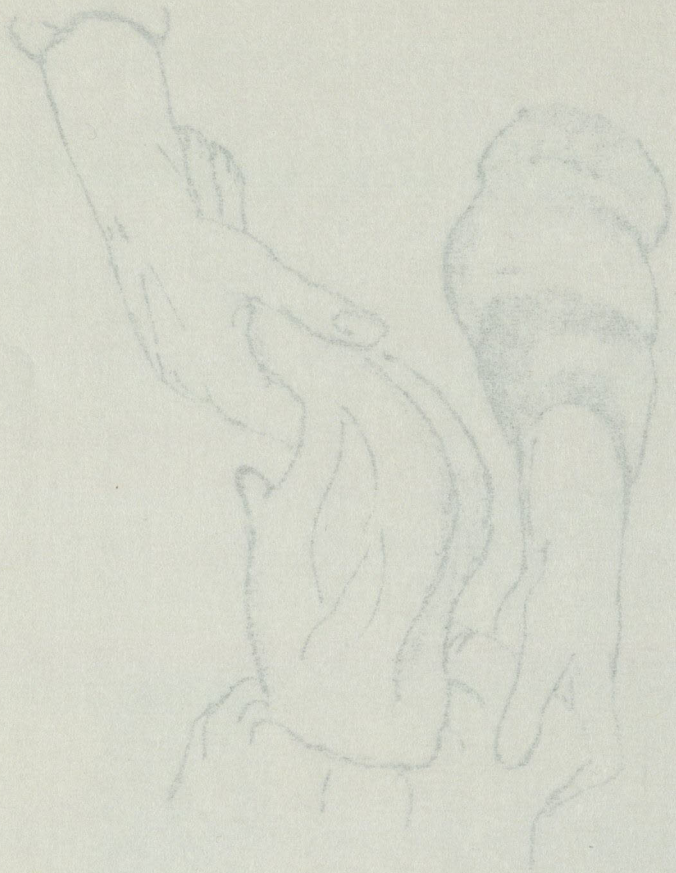


Dachan haa łuk
atach'ą̨ą̨h'ee ką̨' ts'ą̨'.



Moses gwa'an needyaa ts'ą' digya naa'in.
Akhai' ge neekwęę dhalai'.



Moses t'ee ge da'ohtsuu zhit nilii.
Sarah ge dha heetły'aa eenjit yit'aahchy'aa.
Duulee ch'ada'ik ts'a' chan ts'at haa eenjit.

Zhehk'ąą datthak łuk chan ts'ą' ge neega'aa.